

Nowra, Bateman's Bay,  
Moruya, Wreck Bay, NSW

Dharawal  
Dhurga  
Victorian language

**TRACK A**

Roseby Park, near Nowra. 13/03/1965

00:00

JM continues speaking with David Carpenter. Vocabulary in Dharawal and Dhurga

- Wood, waves x, sea, cape x, headland x,
- Bay x, lobster, porpoise x, jewfish x,
- Salmon, fish, jellyfish x, stingray x,
- Octopus, boat, canoe x, oars, paddles x,
- Fin of fish x, starfish x, swan, bird,
- Wild black duck x, feathers x, cockatoo,
- Mopoke, mailbird or night owl x, crow x

06:00

- Crane, kookaburra, magpie x, seagull x,
- Eagle wing x or beak x, nest x, curlew x,
- Insects, ants, flies etc x, lizard x,
- Spider x, small lizard which digs holes in the ground and lays eggs
- Grubs (?), caterpillar x
- Trees – stringbark gum, eucalyptus x

10:10

- White gums, wattle x, branch bush leaf x,
- Thunder, lightning x, rain, wind (N.E. wind is Neddy same as "black Neddy" – wind from the sea ngarawan), sun x, new moon,
- Stars, sky, clouds, night, day x, sunrise, sunset x

13:00

- Black tracker x, tribe x, bone pointing x,
- Going through the rules x, camp, walkabout x,
- Shelter windbreak, silly man, clever man (witchdoctor), spirit,
- Corroboree x, strong drink x, magic x,
- Head man x, initiation, going through the hunan, dance x, friend, enemy, leader x, fight x, fruit, vegetables x, honey, bread or flour / candle x, eat, drink, sleep x,

18:00

- Fat, thin x, cook x, laugh, cry x, egg x,

Headland – djurindja – Mr Carpenter then spoke of the old days at Wallaga and mentioned Reg Walker of Wallaga who would be worth a visit

19:00

End of F.T.7, Rec 1

19:30

Bateman's Bay 19/03/1965. Percy Davis and Jimmy Chapman. Dhurga and Dharawal

20:00

Song by Jimmy Chapman taught to him by his grandmother – song transcribed by J. Gordon and Called "Pentatonic song", unaccomp. Lib. Acc. 5379.

20:40

Same song again.

22:00

Song by Percy Davis with violin accomp. About catching fish. Percy Davis father comes from the Oxford River near Clarendon (near Windsor, west of Sydney). His mother's parents come from Delegate. Percy Davis is a stepbrother of Aden and Albert Thomas. Percy was born in St George's Basin.

26:30

Vocabulary (with Percy Davis)

- Black man x, white man, white woman,
- Children, baby, sea or ocean,
- Father, mother, relatives etc x

29:20

- Policeman, water, meat, brother-in-law (can also be sister-in-law)
- Eyes x, mouth x, nose, hair, beard x,
- Teeth, neck, shoulders, arms, hands x,
- Fingers,

32:00

- Legs, feet, blood, skin x

33:00

- Fish, blackfish, red bream x, snapper,
- Leatherjacket, flathead, shark x, whale x,
- Whiting, kingfish, salmon x,

35:30

Vocabulary – Dhurga and Dharawal (cont)

- Cockles x, shells x, turtle, oyster,
- Lobster, prawns, crab x,
- Seaweed x, sea, rocks, headland x,
- Octopus, boat, canoe x, possum,
- Cat, native cat, native dog x,

39:30

- Snake, goanna x,
- Rabbit, porcupine, kangaroo, wombat, wild pig x,

41:00

- Spear x, dirt, ground, grass x,
- Mountain x, weapons, spear, knife, tomahawk x
- Axe, shield, boomerang x, valley, bay x,
- Lake, river, swamp waterhole x

44:30

JM then asks Percy Davis about Wallaga Lake history – King Merriman was king of Wallaga tribe about 70 years ago. There were many families in the district in those days – mention of Addigaddis, Parsons, Campbells, Johnsons, Penriths – Percy's mother's name was McGrath, and she came from Delegate. She was married three times; 1. Mr Davis, 2. Mr Thomas (Aden and Albert Thomas' father who was probably also Albert), 3. Dick Ellis of Lake Tyers. Percy had a brother and sister, and a half-brother was Billy Thomas also. His grandparents came from Conjola, Oxford River and Delegate.

49:00

- Corroboree (bunan – also word for going through the rules)

49:20

F.T.7. cont. Moruya, 19/03/1965. JM speaking to Wally Taylor who speaks a Victorian language.

Vocabulary

- White women, black woman x,
- White man, black man

50:40

Wally Taylor was born at Sale, and was raised by an aunt at Lake Condon, near Portland.

- Children, baby, young girls, young boys
- Sea, ocean x, water x, father, mother, brothers x,
- Sisters x, money, meat, water x, policeman

54:00

- Possum, wallaby x, boss or headman,
- Bread, flour, sugar x, eye, mouth, nose, hair x,
- Teeth, skin or bone x,
- Dog, cat, bandicoot, snake, goanna x,
- Frog, cow, rabbit, goat x,

58:00

- Weapons, spear, knife, tomahawk, shield x,
- Sand x, fish, bream, birds x
- Magpie, swan, cockatoo x, mopoke x,

62:00

- Mail bird or bad news bird, kookaburra x, eagle,
- Curlew, lizard, spider mosquito, caterpillar x,
- Tree x,

62:30

End of F.T.7., Rec 3.

62:40

F.T.7, Rec 4. JM speaking to Costin Parsons, Long Beach, son of Charlie Parsons at Wallaga. 20/03/1965 – tells some family history.

65:40

Vocabulary

- White woman, sea, lake, mountain x,
- Mt Dromedary (Gulaga) and the small hill near Dromedary (Ngadjimudja)
- Father, mother, brother x

69:00

End of Track A.

## **TRACK B**

00:00

F.T.7, rec 4, cont. JM speaking to Costin Parsons at Long Beach, cont 20/03/1965

Vocabulary

- Water x, possum, wallaby x, snake x,
- Goanna x, policeman, eye x,
- Go blow your nose, hair, beard, teeth x,

05:00

- Boat, canoe (possibly word for bark),

- Camp, snapper, flathead,
- Rock cod x, toad x, shells x, oysters,
- Crabs, lobsters x, rocks, beach, waves x,

09:00

Costin says his father (Wallaga Lake) should know more about the language.

- Bread, meat, go away x
- I'm going to hit you
- Song, dance x, corroboree
- Rain coming, there's a lot of rain coming
- Sleep, laugh, I laugh at you

13:00

- I'm going walkabout x, tree x, stringybark,
- Wattle x, casuarina x, swamp,
- I'm walking in the swamp
- I'm walking, I'm running, I'm frightened
- I'm running away, I want to have a drink,

17:00

- Swimming x, sea, come for a swim,
- Stop swimming (Ngana, ngana, ngana - no more),
- Friend, goodbye, go away,
- Stay here with me x, food
- We're going hunting, go and catch some fish x,

22:10

- We're going to have a fight
- Enough, stop fighting x, talk,
- I'm going to talk to you (?)
- Come and have a party x
- Will you come fishing with me
- Meet me tonight x,

28:00

- Yes, yes,
- No, no
- Goodnight x, I'm going to my camp x
- I'm going to go, we're all going to go x

27:00

- I'm coming, pool x, billabong x,
- Waterhole (? Billabong)
- 

28:00

F.T. 8 JM speaking to Costin Parsons, Moruya, 20/03/1965.

Song in Wallaga language (Dhurga) – a love song to a sweetheart who sings back \*unaccomp).

31:00

Another song in Wallaga language – a sad song when you are away from your sweetheart.

32:20

F.T.8, rec 2. JM speaking to H Chapman, Wreck Bay 20/04/1965 – about his life and marriage – married Anne Adler – his wife was a granddaughter of Mrs Timbery, Queen of La Perouse. Mr Chapman speaks of the relationships between Chapmans, Timberys and

Adlers. Adlers still live at La Perouse, Albert, Fred and Bill. There are a number of the Queen's grandchildren (Timberys) still at La Perouse. Jim, Joe and Ray Chapman are first cousins. Ray is at Bateman's Bay.

38:40

Herbert Chapman's father was born at Dalmeny Lake (near Narooma) – his parents came from England – mother was a nurse, father a sergeant of police.

Vocabulary:

- white woman, black woman (migay – young girl)?
- Young boy, go away,
- Come here x, hello, goodbye,

43:40

- Mother, father, son, sister, aunt, uncle x
- Grandson, cousin, grandfather, grandmother x,
- Baby, crying x, hungry, I'm full – I've had a good meal x

47:00

- Eyes, ears, mouth, smoke (tobacco),
- Smoke (from fire) x, fire,
- Cooking x, nose, have a meal, meat, fish,
- Tea, milk x, sugar, vegetables, potatoes, fruit x

## **TRACK B**

Herbert Chapman talking to JM at Wreck Bay

51:00

Dhurga and Dharawal vocabulary cont...

- Hair, beard, teeth, arms, neck x
- Bird, crane, crow, willy wagtail, seagull x,

53"40

- Bream, snapper, squire (red bream – same as snapper), blackfish, mullet, salmon
- Kingfish x, leatherjacket, shark x,
- Flathead, jewfish, teraglin x,
- Small fish (could be mumu meaning small)

57:00

- Prawns x, crab species, cockle
- Shell rocks, headland, bay, sea x,
- Beach worms, seaweed, fin of fish, scale of fish, fish x, starfish and octopus, (djungga)
- Policeman (gadjivan or djungga – as octopus)

60:00

- Fast boat ('scullen' bangan gadhu)
- Mail bird or bad news bird, also night owl,
- Kookaburra, wing, feathers x,
- Mountain x, valley x, Dromedary (Gulaga),
- Mud, dirt, ground x

63:00

- Don't eat that it's dirty (djinabali),
- Poison (could also be djinabali = bad)
- Clever man, going through the rules,
- (The bunan ring)

Mr Chapman himself did not go through the rules, but nearly did so. Old Mr Mathews (Mirian) also went through the rules

67:00

- King, queen x
- Sing, sing for me (imp)
- Kill by magic

68:00

End of Track B of A1019